
Contents

1 Plenary Papers	1
Patrick HANKS	
<i>Contributions of Lexicography and Corpus Linguistics to a Theory of Language Performance</i>	3
Herbert Ernst WIEGAND	
<i>Wissen, Wissensrepräsentation und Printwörterbücher</i>	15
Ingrid MEYER	
<i>Computer Words in Our Everyday Lives: How are they interesting for terminography and lexicography?</i>	39
2 Internet Lexicography	59
Susan ARMSTRONG et. al.	
<i>DicoPro: An Online Dictionary Consultation Tool for Language Professionals (Software Demonstration)</i>	61
Vincent J. DOCHERTY	
<i>Dictionaries on the Internet: an Overview</i>	67
Dirk GEERAERTS	
<i>Adding Electronic Value. The electronic version of the Grote Van Dale</i>	75
Andrew HARLEY	
<i>Cambridge Dictionaries Online (Software Demonstration)</i>	85
Henrik KØHLER SIMONSEN	
<i>Design, Development and Compilation of a bilingual multifunctional Intranet-based Differential Telecom Lexinome at a major Danish Telecoms Group</i>	89
Sonja MÜLLER-LANDMANN	
<i>Design eines Internet-Lexikons zwischen Recherche und Rezeption</i>	97
Giovanna TURRINI, Alessandro PACCOSI, Laura CIGNONI	
<i>Combining the Children's Dictionary Addizionario with a Multimedia Activity Book (Software Demonstration)</i>	107
3 Corpora, Tools and NLP Dictionaries	111
Nancy IDE, Adam KILGARRIFF, Laurent ROMARY	
<i>A Formal Model of Dictionary Structure and Content</i>	113
Jan KOČEK, Marie KOPŘIVOVÁ, Věra SCHMIEDTOVÁ	
<i>The Czech National Corpus</i>	127

Wolfgang LEZIUS, Stefanie DIPPER, Arne FITSCHEN <i>IMSLex – Representing Morphological and Syntactic Information in a Relational Database (Software Demonstration)</i>	133
Catherine MacLEOD and Ralph GRISHMAN <i>The Influence of Corpora on Lexicons: Corpora Use in the Creation of COMLEX Syntax and NOMLEX</i>	141
Pavel RYCHLÝ <i>GCQP – Multiplatform Graphical User Interface to the CQP corpus manager (Software Demonstration)</i>	149
Doug SKUCE <i>Documents and Knowledge Bases: Engagement Should Lead to Marriage (Software Demonstration)</i>	155
4 Corpus-based Dictionary Making	161
Willem BOTHA <i>We all stand together, don't we? – African renaissance through dictionaries</i>	163
Miriam CORRIS et. al. <i>Bilingual Dictionaries for Australian Languages: User studies on the place of paper and electronic dictionaries</i>	169
Ulrich HEID et al. <i>Computational linguistic tools for semi-automatic corpus-based updating of dictionaries (Software Demonstration)</i>	183
Gilles-Maurice DE SCHRYVER and Daan J. PRINSLOO <i>Dictionary-Making Process with 'Simultaneous Feedback' from the Target Users to the Compilers</i>	197
5 Dictionary Making: Special Types of Information	211
Patrick HANKS and D. Kenneth TUCKER <i>Two Projects in Onomastic Lexicography</i>	213
Gerardo SIERRA <i>The onomasiological dictionary: a gap in lexicography</i>	223
Włodzimierz SOBKOWIAK <i>Phonetic Keywords in Learner's dictionaries</i>	237
6 Making Historical Dictionaries with the computer	247
Júlia PAJZS <i>Making Historical Dictionaries by Computer</i>	249

Susan RENNIE	
<i>Encoding a Historical Dictionary with the TEI (With reference to the Electronic Scottish National Dictionary Project)</i>	261
Agnès TUTIN et Chantal WIONET	
<i>Tagging early dictionaries with SGML by adapting the Text Encoding Initiative Guidelines: Basnage de Bauval's Dictionnaire Universel</i>	273
7 New Approaches to Terminography	281
Marie-Jeanne DEROUIN and André LE MEUR	
<i>European Co-operation in standardisation of lexicographical resources and merging of existing specialised dictionaries for Internet purposes</i>	283
Milica GAČIĆ	
<i>Aspects of Bilingual English – Croatian Lexicography in the Legal and Criminal Justice Field</i>	289
Isa MAKS, Willy MARTIN, Inger GROESZ	
<i>The DOT project: Data and Datastructures for a Bank of Governmental Terminology</i>	297
Felix MAYER	
<i>Terminologie- und rechtsvergleichende Wörterbücher: Methoden und Schwierigkeiten eines terminographischen Ansatzes</i>	305
Alia TAISSINA	
<i>Erstellen eines deutsch-russischen Lexikons der Kirchensprache. Ein lexikographisches Projekt</i>	319
Daniela ZAPPATORE and Pius TEN HACKEN	
<i>Word Manager and Banking Terminology: Industrial Application of a General System</i>	325
8 Extraction of terminologically relevant multiword expressions	337
Gaël DIAS, Sylvie GUILLORÉ, José Gabriel PEREIRA LOPES	
<i>Benefiting from Multidomain Corpora to Extract Terminologically Relevant Multiword Lexical Units</i>	339
Thierry FONTENELLE	
<i>Extracting Phraseology for Content Analysis and Document Retrieval</i>	351
Brigitte KRENN	
<i>Empirical Implications on Lexical Association Measures</i>	359
R. URIZAR, N. EZEIZA, I. ALEGRIA	
<i>Morphosyntactic structure of terms in Basque for automatic terminology extraction</i>	373

9 Dictionary Use..... 383

Reinhard HARTMANN

European Dictionary Culture. The Exeter Case Study of Dictionary Use among University Students, against the Wider Context of the Reports and Recommendations of the Thematic Network Project in the Area of Languages (1996-1999) 385

Virpi KALLIOKUUSI and Krista VARANTOLA

User-Sensitive Lexical Databases: A case of lexical knowledge management 393

Piet SWANEPOEL

Providing lexicographic support for SL vocabulary acquisition: What kind, under what conditions, for whom, and why? 403

Geert VAN DER MEER

Core, subsense and the New Oxford Dictionary of English (NODE). On how meanings hang together, and not separately 419

10 Teaching Lexicography 433

María Paz BATTANER, Victòria ALSINA and Janet DeCESARIS

The Information in General Purpose Language Dictionaries..... 435

Tamás MAGAY

Teaching Lexicography..... 443

Rita TEMMERMANN

Training Terminographers: the Sociocognitive Approach 453

11 Approaches to Lexical Combinatorics 461

Margarita ALONSO RAMOS

Critères heuristiques pour l'encodage des collocations au moyen de fonctions lexicales 463

Anna BRAASCH and Sussi OLSEN

Formalised Representation of Collocations in a Danish Computational Lexicon..... 475

František ČERMÁK

Combination, Collocation and Multi-Word Units..... 489

Marie-Claude L'HOMME and Claudine BERTRAND

Specialized Lexical Combinations: Should they be described as Collocations or in Terms of Selectional Restrictions?..... 497

Rosamund MOON

Phraseology and early English dictionaries: the growth of tradition 507

Alain POLGUÈRE	
<i>Towards a theoretically-motivated general public dictionary of semantic derivations and collocations for French</i>	517
Dieter SEELBACH	
<i>Zur Verwendung und Übersetzung von Prädikatsausdrücken im Rahmen der Lexikogrammatik</i>	529
12 Lexicographic Issues in Combinatorics	547
Laura CIGNONI and Stephen COFFEY	
<i>A Corpus Study of Italian Proverbs: implications for lexicographical description</i> ...	549
Dmitrij DOBROVOL'SKIJ	
<i>Syntaktische Modifizierbarkeit von Idiomen aus lexikographischer Perspektive</i>	557
Jarmo KORHONEN	
<i>Idiome und Sprichwörter in der deutsch-finnischen Lexikografie</i>	569
Brigitta MITTMANN	
<i>A method for finding and assessing differences in lexical clusters and cluster frequencies between spoken British and American English</i>	579
Lineke OPPENTOCHT	
<i>Editing multiple idiomatic phraseological units for book and CD-ROM</i>	591
13 Linguistic Description in Dictionaries: Morphology and Syntax ...	599
Cecilio GARRIGA and María BARGALLÓ	
<i>Gramáticas y diccionarios: el régimen del adjetivo</i>	601
Tanja GAUSTAD	
<i>Extraktion und Verifikation von Subkategorisierungsmustern für französische Verben</i>	611
Wolfgang LEZIUS	
<i>Morphy – German Morphology, Part-of-Speech Tagging and Applications (Software Demonstration)</i>	619
Anke LÜDELING	
<i>Particle Verbs in NLP lexicons</i>	625
Petek KURTBÖKE	
<i>Morphological Parsing, the Mental Lexicon and the Dictionary</i>	631
14 Linguistic Description in Dictionaries: Semantics	639
Eneko AGIRRE et. al.	
<i>Extraction of semantic relations from a Basque monolingual dictionary using Constraint Grammar</i>	641

Toni BADIA and Roser SAURÍ	
<i>Towards a filtering of the relevant semantic information from MRDs</i>	651
Luisa BENTIVOGLI and Emanuele PIANTA	
<i>Looking for lexical gaps</i>	663
Ruth VATVEDT FJELD	
<i>An outline of Norwegian Lexical Database (LDB) and its classification of adjectives</i>	671
Sanni NIMB and Bolette SANDFORD PEDERSEN	
<i>Treating Metaphoric Senses in a Danish Computational Lexicon –Different cases of regular polysemy</i>	679
Kristel PROOST and Daniel GLATZ	
<i>Semantic and syntactic properties of verbs of communication</i>	693
Ålov RUNDE	
<i>A semantic-pragmatic description of some Norwegian control verbs. A discussion of the classification of their English counterparts in WordNet</i>	699
15 Lexicological Phenomena of Lexicographical Relevance	709
Khurshid AHMAD	
<i>Neologisms, Nonces and Word Formation</i>	711
Renata BLATNÁ	
<i>The Proliferation of the English -ing in the Czech Vocabulary</i>	731
Barbara EPPLE	
<i>Sexismus in Wörterbüchern</i>	739
Ivan KASSABOV	
<i>The Universal Dictionary and Models of Meaning</i>	755
Nancy VÁZQUEZ VEIGA	
<i>Los marcadores discursivos en el Diccionario de colocaciones y marcadores del espatilde nol</i>	761
Andrejs VEISBERGS	
<i>Euphemisms in General (Monolingual and Bilingual) Dictionaries</i>	773
16 Models for Bilingual Dictionaries	781
Willy MARTIN and Rufus GOUWS	
<i>A new dictionary model for closely related languages: The Dutch-Afrikaans dictionary project as a case-in-point</i>	783
Yoshiaki OTANI	
<i>The Recent Development of Compact English-Japanese Dictionaries, Printed and Electronic: A New Genre</i>	793

Hana SKOUMALOVÁ	
<i>BRIDGE dictionaries</i>	799
17 Bilingual Learners' Dictionaries	805
Andrea ABEL and Vanessa WEBER	
<i>ELDIT – A Prototype of an Innovative Dictionary</i>	807
Irina V. FEDOROVA and Marina N. KOZYREVA	
<i>A New English – Russian Learner's Dictionary: From Reception to Production</i>	819
Lionel KERNERMAN	
<i>Pedagogic Lexicography: Some recent Advances and some Questions about the Future</i>	825
Mark VAN MOL	
<i>The development of a new learner's dictionary for Modern Standard Arabic: the linguistic corpus approach</i>	831
18 AILA-Workshop: Electronic Dictionaries in Second Language Comprehension	837
Hilary NESI	
<i>Electronic Dictionaries in Second Language Vocabulary Comprehension and Acquisition: the State of the Art</i>	839
Batia LAUFER	
<i>Electronic dictionaries and incidental vocabulary acquisition: does technology make a difference?</i>	849
Yukio TONO	
<i>On the Effects of Different Types of Electronic Dictionary Interfaces on L2 Learners' Reference Behaviour in Productive/Receptive Tasks</i>	855
Hiroaki SATO	
<i>Multi-Functional Software for Electronic Dictionaries</i>	863
Pete WHITELOCK and Philip EDMONDS	
<i>The Sharp Intelligent Dictionary (Software Demonstration)</i>	871

